Enseñanza-aprendizaje del vocabulario en español como lengua extranjera: dificultades y enfoque de soluciones

Honorat Romain Serge Zinsou AGBODOYETIN

Université d'Abomey-Calavi
École Normale Supérieure de Porto-Novo
E-mail : ahorose@yahoo.fr

Résumé
Plusieurs facteurs favorisent la langue dans sa fonction communicative, notamment les mots, ou plus précisément le vocabulaire. Il est d'une évidence certaine qu'on ne saurait parler de langue sans faire allusion au vocabulaire. Mais comment parvenir á l'acquisition ou à l'apprentissage d'une langue sans passer par les multiples difficultés que présente son vocabulaire ? C'est justement l'objectif que s'est fixé la présente recherche en didactique de l'espagnol, langue étrangère. Pour y arriver, il a été nécessaire de faire recoursà une approche méthodologique basée sur la combinaison de méthodes analytiques et d'observation, appuyée par une documentation faite d'ouvrages aussi bien physiques que virtuels. Au terme de cette recherche, il se dégage, d'une part, que l'acquisition du vocabulaire reste un phénomène propre à une langue maternelle, tandis que l'apprentissage s'inscrit dans le registre de langue étrangère.D'autre part, il ressort que la réussite de l'enseignement-apprentissage d'une langue, soit-elle maternelle ou étrangère, n'est possible que grâceà un arsenal de méthodes et de stratégies minutieusement mises en œuvre par l'enseignant, et soutenues par un matériel didactique approprié. Une situation qui vient poser à nouveau le récurrent problème de la formation des formateurs.

Mots clés : Langue étrangère, vocabulaire, lexique, enseignement-apprentissage, didactique.

Abstract
Several factors favour language in its communicative function, chiefly words, or more precisely vocabulary. It is striking evidence that one cannot speak a language without referring to its vocabulary. But how attain the acquisition or learning of a language without going across the multifarious difficulties inherent in its vocabulary? There indeed lies the leading objective of the current research work in the didactics of Spanish as a Foreign Language. For its attainment, it has proved requisite to resort to a mixed methodological approach combining analytical methods and observation, aided with a documentation made up of both hard and virtual books. Outcomes yielded by this study are broadly twofold. On the one hand, vocabulary acquisition is a phenomenon proper to a mother tongue whereas learning holds to the register of foreign languages. One the other hand, it comes out that success in language teaching-learning, be it a mother tongue of foreign, is possible only owing to a whole battery of methods and strategies meticulously set in motion by the teacher and backed up by an appropriate didactic material. The situation arises to raise up anew the recurrent issue of trainers' training.

Keywords: Foreign language, vocabulary, lexis, teaching-learning, didactics.

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

INTRODUCCIÓN

Ante toda consideración, conviene concordar con R. A. Martín Vegas que "en los últimos años ha aumentado notablemente el interés de trabajos centrados en la enseñanza del léxico" (2024: 183). Pues bien, siendo la lengua un medio de comunicaciónentre los seres humanos, bien sea oral, bien sea escrita, en su configuración tiene como constituyentes básicos, o sea, como materia prima, a las palabras. Ya es sabido que el conjunto de las palabras de una lengua formaindubitablemente el vocabulario o léxico. Por lo que, puede concluirse que la existencia de una lengua queda estrechamente relacionadacon la existencia del vocabulario de la misma.

De esta manera, puede afirmarse, sin lugar a dudas, que la palabra crea a la lengua, y, por lo tanto, al lenguaje. Entre los humanos, los sentimientos, los gustos, las quejas, las oraciones, etc., se expresan mediante la palabra. Pues, como bienescribeJ.Redal: *«(…) el principal medio de comunicación de que disponen los seres humanos es el l*enguaje». Además, agrega que la lengua, o el lenguaje es *«la capacidad que tiene el ser humano para comunicarse utilizando palabras»*(2007:12).

A continuación, cabe mencionar que, como se recoge en el propio autor, cada lengua está formada por un conjunto de unidades mínimas que pueden combinarse para formar unidades mayores: alusión hecha a los morfemas, aquellas unidades mínimas provistas de significado, opuestas a los fonemas, que consisten, en cuanto a ellos, en unidades mínimas de la lengua desprovistas de significado. (Op. Cit.)

En efecto, segúnya afirmamos más arriba, los sentimientos, los gustos, las quejas, las oraciones se expresan por medio de la palabra. De ahí que la palabra, pues, constituya el elemento fundamental, sin el cual,queda imposible toda comunicación, o sea, toda comunicación en contexto normal; por lo menos de manera adecuada (con excepción a la gesticulación). Por poner un ejemplo, diremos que la oración consiste en la combinación de palabras que lleva al menosun verbo conjugado en un modo personal y que tiene sentido.Dicho con otras palabras, la oración, según la define la *enciclopedia de Ejemplos,*"es un conjunto de palabras ordenadas y con sentido completo. Todas las oraciones han de tener un verbo" (2018). Así planteado el objeto de estudio, cuya meta fundamental consiste en inventariar las múltiples dificultades que presenta la enseñanza-aprendizaje del vocabularioen lenguas extranjeras,(español como lengua extranjera, en nuestro caso),intentaremos encontrarles posibles soluciones. Específicamente, se trata de hallar unagama variada demétodos, estrategias, y materiales didácticos (algunos trucos), que hagan fácil el aprendizaje del vocabulario española a hablantes no nativos. Porque hoy día, como puede comprobarse, nadie ignora cuán importante se revela la enseñanza-aprendizaje de dicho componente que más preocupa docentes y al alumnos de segundas lenguas, según aclara R. S. Campión,

> El aprendizaje de vocabulario constituye uno de los aspectos que más preocupación ha despertado entre docentes y alumnos de segundas lenguas y ha originado multitud de estudios que han tenido una posterior plasmación metodológica en el terreno de las técnicas concretas en el aula. (2005:1).

Para llevar a cabo dichos objetivos, ha sido preciso recurrir a una metodología basada en la combinación de métodos analíticos reforzadospor una observación directa en el aula. Igualmente, han sido de gran utilidad fuentes documentales muy diversificadas (bibliotecas e Internet).

A continuación, en el desarrollo del presente estudio, se dedicará el primer epígrafea una aclaraciónléxica de términos clave como*vocabulario*/*léxico*, *adquisición/aprendizaje*. Pues, de

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

manera clara y concisa, será cuestión aquí de examinar, si existe o no, alguna oposición, alguna complementariedad, o, a lo mejor, un cierto matizentre estostérminos, respecto de las definiciones recogidas. Luego ya, el segundo epígrafe tomará en cuenta la importancia de la enseñanza-aprendizaje del vocabulario o léxico en español como lengua extranjera (ele). En otro apartado, trataremos de estudiar cómo se adquiere el vocabulario o léxico. Más lejos, haremos hincapié en cómo se práctica vocabulario en lenguas extranjeras. Aprovecharemos para mostrar las ventajas que ofrece el uso del diccionario. Por último, será preciso presentar los gentiliciosmuy usuales como ejemplo de vocabulario especifico en español.
Creemos que solo intentando reflexionar sobre estos subtemas, podríamos encontrar un enfoque de solución a los problemas originados por la enseñanza-aprendizaje del vocabulario o léxico alespañol fuera de su ámbito natural.

1. Aclaración conceptual
Como puede verse, he aquí lo que propone la Real Academia Española (La RAE, en adelante).

1.1 Vocabulario: *d*el lat. Mediev. *Vocabularium*, y este der. del lat.vocabŭlum `palabra´,
es el «conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. Vocabulario andaluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad».

1.2 Léxico:n. m. significa vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.
También, significa el conjunto de voces, modismos y giros característicos de un autor o de una obra.
Comoadjetivo, en Lingüística,significa «Que expresa contenidos o conceptos propios del léxico, por oposición a los característicos de la gramática».
Ignacio Bosque lo define como «un componente de cualquier teoría de la gramática …» I. Bosque (2004:16).
Desde nuestro punto de vista, creemos que resulta casi imposible, e incluso, inapropiado, terminar de hablar de la conceptualización del *léxico* sin aludir ala definición del*lexicón*.
¿Pues, qué es del significado del concepto*lexicón*?

1.3 Lexicón**:** según la define la Rae, sería «el conocimiento léxico que un hablante posee sobre una lengua». Se identifica casi a un diccionario, pero en este caso, un diccionario individual, personalizado. Lo cual significa que, cada hablante, según el almacenamiento que ha hecho del léxico español, dispone de su lexicón personal, ya que es inconcebible que dos distintos hablantes tengan el mismo lexicón, por haber tenido el mismo currículo. Aprovechamos el contexto para agregar que el lexicón no es tan distante del lexicón mental, un almacén donde el hablante tiene guardado todo tipo de palabras que había adquirido antes. O sea, funciona como el disco duro externo de un portátil. Entonces, según sus necesidades, basta con teclearlo para que le salgan las palabras deseadas para su uso inmediato.
Pues bien, como uno puede comprobarse, después de este largo recorrido efectuado por el campo semántico que se ha ocupado esencialmente de *vocabulario, léxico y lexicón*, resulta imprescindible pasar a un recapitulativo indicando que, en la práctica, *vocabulario* y *léxico* son dos términos intercambiables, muycercanos uno de otro, quedesignan lo mismo, si bien "…léxico hace referencia al sistema (*langue*) yvocabulario lo hace a la utilización del sistema (*parole*). Pertenecen a la misma familia lingüística, desde un punto de vista meramente

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

semántico, sin querer mucho entrar en las tradicionales polémicas que han ido oponiendo, muy a menudo, a los lingüistas de nuestra era. Por ello, ya advertimos que, a lo largo de la presente investigación, se utilizarán indistintamente ambos términos para referirse a lo mismo.

Esta realidad, lo va a confirmar con toda evidencia el *Diccionario de términos clave*del Centro Virtual Cervantes cuando pone: "El vocabulario o léxico puede definirse como el conjunto de unidades léxicas de una lengua. Las unidades léxicas, aún llamadas piezas léxicas, comprenden en Lingüística lo que normalmente entendemos por palabras".

Una vez aclarada la definición de esos términosclave en el apartado anterior, ahora nos tocapasar a hablar de *adquisición* y *aprendizaje*.Pues, veamos en qué consiste cada uno de estos vocablos.

1.4 ¿Qué se entiende por adquisición?

A la hora de hablar de *adquisición* en Lingüística, nos referimossobre todo a aquel proceso natural que permite al ser humano expresar sus gustos, sus sentimientos, sus quejas, etc., mediante su lengua nativa, o sea, la lengua que habla su madre, por así decir. Pues, cada niño nace con predisposiciones a hablar una lenguasegún hace observar N. Chomsky(1975).Una vez nacido,irá adquiriendo poco a poco, y eso, de manera segura y gradual,dicha lengua. No olvidemos hacer observar que, será funcional dicho mecanismo solo si interviene entre tanto la participación activa delentorno inmediato del niño,es decir, sus familiares, porque, ocurra lo que ocurra,"…los niños para adquirir su lengua materna, sólo necesitan escuchar – recibir input lingüístico – del mundo que los rodea: esto bastará para que se activen sus mecanismos innatos y vayan descubriendo los componentes y las reglas de la que será su primera lengua…" según indica H. Agbodoyêtin (2011:3). El `input´se considera aquí como un interruptor, al referirse al funcionamiento de un circuito eléctrico, donde desempeña la función de activador de las luces.Además, siendo la adquisición un fenómeno lingüístico natural, no hace falta matricular necesariamente al niño enuna escuela antesde verlecapaz de comunicarsecon sus pares. Es cierto que,a la hora de decidirse a perfeccionarsu habla, necesitaráacudir, según el caso,a un precepto, o un centro docente para "…los aspectos más idiosincráticos y peculiares…" de la lengua, tal y como propone M. Baralo(1995:68).

Pues bien, a continuación, veamos qué incluye el aprendizaje.

1.5 ¿Qué significa aprendizaje?

En cambio, *aprendizaje* tiene que ver con aquel proceso muy lento que permite a todo hablante nativo oriundo de un país, o de una región,comunicarseen una lengua distinta de la suya propia.Dicho proceso, también natural, aunque `consciente´, puede tener lugar donde vive este, o en el país del que quiere aprender la lengua. Para ello, lo primero que hará falta es supuestamentelavoluntad.Ha de tener mucha determinación, porque aún no dispone de ningún recurso previo para dedicarse a ello.

Tras esta serie de intentos de definiciones generales, veamos brevemente lo que nos propone S.Krashen al respecto. En efecto, Krashen, retomado por M. Baralo (1995:84), se ha inspirado enla teoría sobre la *Gramática Universal*, aquella teoría inventada por N. Chomsky (1975),para establecer entre *adquisición* y *aprendizaje* solo una relación basada en *lo inconsciente y lo consciente*, respectivamente S. Krashen (1977, 1982, 1985). Para él, la adquisición consiste en un fenómeno meramente inconsciente (innato), mientras que el aprendizajees consciente. Estas son teorías muy interesantes, pero, por desgracia, no vamos a poder desarrollarlas aquí, dado el carácter muy conciso delos objetivos del presente estudio,con lo cual,no hay maneras de tardar mucho en ello. Dicho esto, pasamos a hablar de

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

la importancia que suscita la enseñanza-aprendizaje del vocabulario/léxicoen español como lengua extranjera.

2. Importancia de la enseñanza-aprendizaje del vocabulario/léxico en español como lengua extranjera

De entrada, cabe indicar que la enseñanza, como actividad intelectual, como actividad didáctica, tiene algo fundamental que no lo tiene el aprendizaje: la pedagogía. Hasta las diferentes estrategias que se suelen usar para enseñar son productos de la pedagogía. En caso contrario, no funcionan como se debería. Pues, ¿qué es de la enseñanza-aprendizaje del vocabulario/ léxico en español como lengua extranjera?

Lo que a nosotros nos interesa destacar es que no es lo mismo enseñar vocabulario en lengua materna que realizarlo en lengua extranjera, por el mero motivo que no son idénticos los dos procesos. Pues,¿qué importancia tiene la enseñanza del vocabulario?

Aquí, nuestros propósitos consisten en peguntarnos primero por qué enseñar vocabulario si no es tan necesario.

Recordemos que, al inicio de la presente investigación, hablamos del vocabulario como el conjunto de las palabras de una lengua que permiten al hablante expresar sus gustos, sus deseos, sus sentimientos, sus quejas, etc. Pues, justificamos aquí la necesidad de enseñar vocabulario por el papel fundamental que desempeña: la comunicación. Pero, será imprescindible mostrar, o, mejor dicho, demostrar, según venimos anunciando,queno es lo mismo enseñar vocabulario en lengua materna, queenseñar vocabulario en lenguas extranjeras. No, no puede ser igual. Es más complicado enseñar vocabulario en lenguas extranjeras que enseñarlo en lengua materna. ¿Qué pasa, entonces?

Enseñar vocabulario en lenguas extranjeras(en español, en nuestro caso), como bien subraya R. Piniela Gómez (2005):

> … supone un reto diario para todo aquel profesor que pretenda conseguir un aprendizaje eficaz y rápido por parte de sus alumnos. Los que nos dedicamos a esta apasionante tarea sabemos que no siempre es fácil ya que las características idiosincrásicas de cada situación de enseñanza/aprendizaje precisan métodos y estrategias didácticas diferentes, capaces de adaptarse a las necesidades y a los perfiles particulares de cada grupo de estudiantes.

Ya entendemos que todo proyecto de enseñanza-aprendizaje llama automáticamente a un conjunto de métodos y estrategias que funcionan según el tipo de material, los grupos de alumnos que tiene delante el docente. A cada situación docente corresponde un conjunto de métodos, una serie de estrategias dadas. En todo caso, es necesario tomar en cuenta una serie de criterios sin los cuales quedará ineficaz toda empresa docente. Si bien nuestra intención, al abordar este apartado consagrado a la enseñanza-aprendizaje del vocabulario a sujetos no nativos del español, no es desarrollar aquí toda una serie de métodos y estrategias que se inscriben en dicho dominio, nos gustaría por lo menos hacer hincapié en la enseñanza-aprendizaje de las palabras, las piezas léxicas cargadas de significado.

Las palabras como unidades según apunta el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), y retomado por Alonso encina, pueden ser de varios tipos:

•fórmulas fijas (*menuda mentira, encantado de conocerte, que todo te vaya bien, ¡qué guapo vas! no me lo digas, ¡caramba!);*

•modismos que reciben el nombre de expresiones idiomáticas (*a quien madrugada Dios le ayuda; ahogarse en un vaso de agua,* etc.);

•metáforas lexicalizadas (*llover a cántaros, reírse a carcajadas, etc.*);

•elementos gramaticales y locuciones prepositivas (*hoy en día, por ahora, de antemano,* por último,en cuanto a, etc.);

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

•colocaciones(*dar un paseo, irse de viaje, cometer un delito*, etc.);
•palabras sueltas o aisladas (padre, *abanico, puta, cuaderno*, etc.).
Podrían también formar parte de este grupo las *muletillas*, estas expresiones que se utilizan con intenciones diferentes y que son tan importantes en la comunicación oral. En realidad, desempeñan un papel de desbloqueo cuando al hablante le faltan palabras para expresar sus ideas. Ejemplos: pues, oye, hombre, pues es que, etc. A. Encina (2012).
En fin, creemos que no puede concluirse este apartado sin mencionar que existen dos contextos sobre el vocabulario, respecto a su enseñanza o a su aprendizaje. Por una parte, va*el vocabulario activo o productivo*, y por otra,*el vocabulario pasivo o receptivo*.

2.1 Vocabulario activo o productivo.
Toma en cuenta el conjunto de las unidades léxicas que un hablante utiliza de modo habitual en su comunicación diaria, sea oral o escrita. De esta manera, dichas piezas léxicas se encuentran permanentemente disponibles en la memoria a largo plazo.Eso no significa que el conocimiento de ellas sea totalmente correcto y exhaustivo, pero sí que las utiliza sin dificultad alguna. Dicho con otras palabras, el vocabulario activo puede compararseal lexicón mental del hablante. Y, hasta que no le falle a este la memoria, es capaz de pasar con facilidad y con espontaneidada la selección de aquellas palabras que necesite para su uso inmediato. Porque tiene acceso fácil a ellas. Esto resulta de la práctica frecuente, que es lo que se recomienda en adquisición/aprendizaje de lenguas extranjeras. ¿Qué es del vocabulario pasivo?

2.2 Vocabulario pasivo
El vocabulario pasivo, en cambio, está constituidade las unidades léxicas que el hablante es capaz de interpretar, es decir, que puede entenderlas de forma oral y/o escrita, aunque seguramente no las ha incorporado a su vocabulario activo, o sea, no las usa normalmente en una comunicación fluida. A este nivel, todavía existen dudas a la hora de usar palabras.Total, se entiende perfectamente la utilidad del vocabulario. Mientras nos planteamos compararlo con la gramática, tenemos la sensación de que va primero. Se puede hablar sin gramática, pero sin vocabulario no hay comunicación. Es esto lo que intenta explicar D. Wilkins(1972) cuando afirma: «Sin gramática puedes decir poco, pero sin vocabulario, no puedes decir nada».
Porque el hablante de una lengua extranjera, si bien domina la gramática, será incapaz de entablar una conversación correcta. Pues, en el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras se debe hacer hincapié en estos aspectos.
De lo anterior se desprende la siguiente reflexión.
¿Deberíamos entonces prestar más atención a la enseñanza-aprendizaje del vocabulario y olvidarnos de la gramática? Desde nuestro punto de vista creemos que no. ¿Cuáles pueden ser entonces las estrategias de aprendizaje del vocabulario?

3.Adquisición/aprendizaje del vocabulario en español como lengua extranjera
Bien es cierto que quienes se especializan en estudio de la semántica y el alcance del significado, se plantean lo difícil que puede resultar a los hablantes expresarse con amplia riqueza del vocabulario de la lengua que estamos enseñando. Además, nadie ignora que aprender o enseñar vocabulario es un proceso que requiere tiempo, paciencia y sobre todo mucha voluntad y determinación, tanto por parte del que enseña, como del que aprende. En dicho proceso, el que enseña ha de procurar no sobrecargar el disco duro del cerebro del aprendiente. Por ello, necesita tenermucho cuidado a la hora de pasar a la selección de la información útil que van a necesitar efectivamente sus aprendientes a partir de algunos

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

criterios que van detallados a continuación, tal y como propone A. Encina (2012). Primero, la autora habla de las dificultades de enseñar o de aprender vocabulario/léxico en español como lengua española.Luego, insiste en la toma en consideración de la frecuencia de aparición del vocabulario/léxico en las conversaciones cotidianas de los hablantes.
También se encuentra en los criterios la utilidad de este vocabulario. Por último, recomienda que lo que se enseña en término de vocabulario tome en cuenta temas relativos a las curiosidades de los alumnos.
De manera detallada y ejemplificada, tenemos lo siguiente:

•*Frecuencia de aparición de las palabras*. Dar prioridad a las palabras o unidades léxicas más utilizadas en el idioma español.Actividad: escoge de las siguientes palabras tres que te parecen muy frecuentes: *boca, puerta, rojo, gracias, borracho, cerrar, generalmente, depende.*

•*Utilidad de la palabra*: enseñar la palabra «*herramienta*» puede resultar más fácil que enseñar tres palabras que se refieren a tipos concretos de herramientas como *martillo, alicates, destornillador.* De no ser así el aprendiente tiene a su alcance otras posibilidades. Por ejemplo, puede pasar a la descripción del material *herramienta.* Pasamos ahora a las curiosidades o necesidades de los alumnos.

•*Las necesidades del hablante* son función de sus objetivos al decidirse a aprender la lengua española, y, de hecho, esas necesidades/curiosidades serán distintas cuando se pasa de un alumno a otro. Porque mientras uno se plantea estudiar la lengua española para fines académicos, otro lo desea para trabajar como secretaria en su trabajo. Entonces, al docente le toca discutir con los alumnos, y llegar a un acuerdo, antes de decidirse a la selección de los temas que enseñar.
El último criterio lo constituyen los temas fáciles de enseñar/fáciles de aprender.
•*Fácil de enseñar/fácil de aprender*. Esta apreciación puede deberse a muchos parámetros que se declinan a continuación:

- se trata de palabras muy parecidas en sus propios idiomas u otros idiomas que habían conocido antes,

- se trata de palabras derivadas o compuestas y los alumnos conocen la palabra simple,

- se trata de palabras asociadas y probablemente más fáciles de recordar como papá, comer, caramelo, desayuno, beber, pan, etc.,

- se trata de palabras muy concretas y tenemos muchas ayudas visuales para trabajarlas.

Otros aspectos de las palabras es la interrelación entre la unidad léxica y el contexto, es decir que las palabras no aparecen de forma aislada sino siempre en compañía de otras. Y así, sale menos complicada la enseñanza De igual modo, no son aleatorias las posibilidades de combinación. Tal interrelación se manifiesta de dos maneras diferentes y complementarias. Para apreciar esta doble relación, conviene distinguir entre el significado léxico y el significado textual de una palabra. El primero abarca todas las posibilidades de significado del léxico en cuestión. Cuando se utiliza la unidad léxica en un contexto o en una situación dada, en cambio, entre todos estos significados potenciales se actualizará uno muy concreto (ir más restringido en la mayoría de los casos): el significado textual. Aquí, distinguimos entre

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

palabras de contenido (verbos, adjetivos, sustantivos, adverbios), y palabras funcionales formadas por el resto de la lista (artículos, preposiciones, pronombres, conjunciones, interjecciones, etc.). Todo eso, como se ve, parece fenomenal, pero, nos preguntamos todavía si basta con aprender el vocabulario/léxico del español para prevalecerse buen hablante de dicha lengua extranjera. La respuesta es no, porque será imprescindible practicarlo.

4. Prácticas del vocabulario

Recordemos que, igual que un músculo, toda lengua que no se habla se atrofia. Solo la práctica y la práctica frecuente hace viva la lengua. De este modo, concluimos que de nada servirá haber aprendido una tonelada de palabras si no acompaña la práctica, insistimos, la práctica repetitiva y permanente. Ya que la repetición es pedagógica. A continuación, se presenta un listado de trucos que permitirán al hablante no nativo practicar vocabulario, conforme, bien entendido, al modelo propuesto por Alonso Encina:

•*Emparejamiento de palabras con sus definiciones,*
•*Emparejamiento de palabras con dibujos,*
•*Agrupamiento de palabras siguiendo un criterio determinado,*
•*Ejercicios de selección múltiple,*
•*Ejercicios donde se deja en blanco espacios que tiene que rellenar el hablante con palabras,*
•*Juegos de palabras,*
•*Los clozes (test o ejercicio de sustitución de palabras en un texto).*

Siendo la adquisición del vocabulario un proceso muy lento que requiere repeticiones y reorganización de la información, así como una combinación de distintos elementos y situaciones de aprendizaje, es de suma importancia desarrollar actividades dirigidas al enfoque comunicativo. Dichas actividades tienen como objetivo el almacenamiento de los conceptos en el cerebro y el comportamiento de las palabras en contexto. Para terminar, diremos que existen una gama variada de estrategias y actividades que favorecen el aprendizaje del vocabulario en lengua extranjera. Como ejemplo, tenemos el uso del diccionario que, al principio, parece ser una actividad muy fácil de realizar.

5. El uso del diccionario.

Aquí, será cuestión de saber cuándo usar y cómo usar el diccionario.

Pues, conviene advertir al hablante que, el diccionario como herramienta didáctica puede ser de gran utilidad al mismo tiempo que tiene inconvenientes cuando se usa mal. También, el hablante necesita saber que recurrir al diccionario debe ser en última instancia, porque el diccionario no es nada más que un guía. De hecho, para conseguir la entrada de una palabra en el diccionario, primero hace falta definir los contornos de su consulta, teniendo en cuenta el contexto. De la misma manera, el aprendiente ha de acostumbrarse con cada tipo de diccionario. En este dominio, aprovechamos para decir que hay una multitud de clases de diccionarios de las que se seleccionará la que se necesita. El diccionario tiene muchas ventajas, por ejemplo, ayuda al aprendiente a hacerse independiente del docente que, tampoco va a acompañarle en todas situaciones. El diccionario, también, tiene inconvenientes, porque no será apropiado buscar una palabra lingüística en un diccionario de medicina, tampoco es normal saltar sobre la primera entrada de una palabra, sin tener en cuenta el contexto de consulta.

De acuerdo con lo anterior, se recomienda enseñar a los aprendientes cómo seleccionar a las palabras y cómo usar el diccionario. En este sentido, se puede diseñar actividades que tengan como objetivo enseñar a aprender cómo usar el diccionario. Ejemplo: puedo organizar en el aula juegos que tienen como finalidades la búsqueda de palabras o unidades léxicas. Con un

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

reloj voy a medir el tiempo utilizado por dos aprendientes para buscar la misma palabra en el mismo tipo de diccionario, y voy a premiar al primero en encontrar la palabra deseada.
En el aprendizaje de una lengua, existen palabras cuya búsqueda resulta muy fastidiosa, y a veces, infructuosa. Se recomienda enseñarlas aparte o en un glosario. Es el caso de los gentilicios en español. Ellos forman también parte del vocabulario de una lengua.

5. Los gentilicios.
Así se denominan los adjetivos que se aplican a los habitantes de un lugar (un país, una ciudad, una comarca); su morfología cuenta con una raíz (lexema) y un sufijo. Los más utilizados son:
- *ano*: romano, americano, africano.
- *ense*: beninense, canadiense, riquense.
- *és*: portugués, francés, togolés.
- *eño*: brasileño, madrileño, marfileño.

A continuación, van los gentilicios de las comunidades autónomas de España: gallego, asturiano, vasco, cántabro, castellano, leonés, riojano, valenciano, aragonés, manchego, madrileño, extremeño, murciano, andaluz, balear, ceutí, canario.
En la siguiente tabla van gentilicios de otras ciudades españolas.

Lugar	**Gentilicio**	**Lugar**	**Gentilicio**
Albacete	*Albaceteño*	Gerona	*Gerundense*
Ávila	*Abulense*	Guadalajara	*Guadalajareño*
Badajoz	*Pacense*	Huelva	*Onubense*
Bilbao	*Bilbaíno*	Huesca	*Oscense*
Cáceres	*Cacereño*	Jaén	*Jiennense*
Cádiz	*Gaditano*	Lérida	*Leridano*
Ceuta	*Ceutí*	Madrid	*Madrileño*
Ciudad Real	*Ciudadrealeño*	Málaga	*Malacitano*
Salamanca	*Salmantino*	San Sebastián	*Donostiarra*
Tarragona	*Tarraconense*	Valladolid	*Vallisoletano*

Adaptado de Redal, J. 2007 p. 160

6. DISCUSIÓN

El análisis de los resultados obtenidos a lo largo de la presente investigación nos revela que muchos factores favorecen la adquisición/aprendizaje de una lengua, sea nativa o no nativa. Entre esos factores, el que más influye y contribuye a la adquisición de la competencia comunicativa es obviamente el vocabulario. En torno al vocabulario se desarrollan todos los demás fenómenos de la lengua. Cuando hablamos por ejemplo de las estructuras gramaticales, siguen presentes las palabras. En realidad, no existe en una lengua nada tan expresivo que las palabras. Sin palabras, queda imposible hablar decomunicación verbal.Ninguna otra forma de comunicación tiene más valor que la que se desarrolla mediante las palabras. Ya somos consciente de que,tanto las mímicas, las gesticulaciones como los dibujos no son, por así decir, tan vivos que las palabras. De la palabra parte todo, y a la palabra vuelve todo.Fuera de ella, poca comunicación hay.
Mas lejos, se resalta de nuestras observaciones que, dado que la enseñanza-aprendizaje del vocabulario de español se desarrolla aquí en contexto de lengua extranjera, se debe tener mucho en cuenta, tanto las transferencias lingüísticas, como los centros de interés de los alumnos para llegar a captar su atención alrededor de la enseñanza-aprendizaje. Creemos que

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

es la única manera de esperar conseguir la meta. Porque cuando un contenido nocional se enseña con cosas que los alumnos encuentran poco interesantes, ¿para qué enseñarlo? Es, por ejemplo, una de las razones por las cuales, hemos reservado la enseñanza de los gentilicios en una tabla, muy aparte. Para ser honesta, hemos restringido la lista, excluyendo a los gentilicios muy irregulares, pues, la finalidad no era sobrecargar la memoria de los chavales con tantas nociones difíciles de adquirir. No estamos insinuando que existan nociones sin sentido, no. De lo que se trata, son esas nociones que necesitan mucho tiempo para adquirirse. Por poner un ejemplo, presentamos aquítipologías de ejercicios de léxico:

• **«frases hechas»**: *no saber dónde meterse, encogérsele el corazón, pender de un hilo, dar diente con diente, atravesársele un nudo en la garganta, ponérsele los pelos de punta, írsele la sangre a los talones, no quedar gota de sangre en las venas, caerse muerto de miedo, helársele la sangre en las venas,*etc.;
• **«modismos con partes del cuerpo humano»:** *dar la cara, traerse algo entre manos, no tener ni pies ni cabeza, escaparse por los pelos, creer algo a pies juntillos, costar un riñón/un ojo de la cara, estar con el agua al cuello, echar algo a cara o cruz,* por enumerar solo a estos.Adaptado de R. Piniela Gómez(1998).
No puede concluirse el presente estudio sin aludir al apartado quese dedicó a la práctica del vocabulario, que, para nosotros, ha vuelto a plantear el espinoso problema de la finalidad de las enseñanzas en las aulas. Porque, ¿de qué va a servir la enseñanza sin el aprendizaje? ¿Para qué va a servir el aprendizaje sin la práctica frecuente de los contenidos? Debemos hacerlo todo para que, una vez finalizada la enseñanza del léxico, nuestros alumnos sean capaces de usarlo adecuadamente en contextos de actos de habla reales. Porque, como bien se recoge en R.Piniela Gómez (1998: 351), enseñar vocabulario no solo se limita a enseñar el significado de las palabras, su dimensión semántica, sino aprender a usarlo en contexto, tanto lingüístico como comunicativo. Asimismo, la enseñanza sobre el uso del diccionario ha sido muy provechosa en el estudio, porque nos hemos dado cuenta, muy a menudo, que la mayoría de los alumnos no consiguen saber ni cuándo ni cómo consultar un diccionario, sobre todo, cuando se trata de diccionarios bilingües. Y así, se suelen pasar el tiempo haciendo lo innecesario, alejándose de lo esencial.

CONCLUSIÓN

Tras ese largo y apasionante recorrido que abarca la importancia de la enseñanza y del aprendizaje del vocabulario/léxico en lenguas, de modo general, y en español como lengua extranjera, de modo particular, nos hemos podido dar cuenta de que ni la enseñanza ni el aprendizaje de vocabulario/léxico son empresas fáciles. Por otra parte, el enfoque metodológico utilizado a lo largo de la investigación nos permitió obtener resultados significativos que confirman que, pese a las dificultades presentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de vocabulario/léxico del español en contexto de lengua extranjera, sale más fácil dirigiéndose a nativos que a no nativos, solo por la cuestión de la influencia de la Gramática Universal (GU), esa teoría inventada por N. Chomsky (1975) donde pudo distinguirse*lo inconsciente* de *lo consciente* durante el proceso.
Además, la cuestión principal que se ha planteado a lo largo de la presente investigación ha sido la necesidad de prever una agenda de capacitación estructurada en beneficio de los que enseñamos español como lengua extranjera fuera de su ámbito natural, porque ningún profesional de la Lingüística ignora el peso de las transferencias sobreel proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, la selección de los materiales y de las actividades didácticas, si bien debería realizarse conforme a una negociación previamente obtenidacon los

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

estudiantes,ha de inscribirse en la misma dinámica que lo previsto por la programación oficial.

Al fin y al cabo, volvemos a confirmar las dificultades que existen en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario/léxicodel español como lengua extranjera.

En fin, ha sido posible larealización de este trabajo de investigación gracias a unas lecturas metódicas y guiadas deobras especializadas. A continuación, se presente el conjunto de obras consultadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFRICAS

Agbodoyêtin Honorat Romain Serge Zinsou, 2011, Análisis de errores de Interlengua e Intralengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico, Tesis Doctoral (inédita), Universidad Autónoma de Madrid. Página 3.

Baralo Marta,1994, La adquisición del español como lengua extranjera: aspectos morfo-léxicos, sintácticos y semánticos de los adverbios en -mente. Tesis doctoral. Madrid. Instituto Ortega y Gasset – Universidad Complutense.

Baralo Marta, 1995, Adquisición y/o aprendizaje del español/LE. Actas VI Congreso ASELE, Centro Virtual Cervantes.Página 68.

Bosque Ignacio, 2004, «La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica» in Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives, I. Bellaterra. Pp.13-58

Campión RaúlSantiago, 2005, «El fenómeno de la transferencia del vocabulario pasivo-activo en el aprendizaje de una lengua extranjera». Cuadernos del Marqués de San Adrián: Revista de humanidades, (3), 7- 41.

Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2010569

Chomsky Noam, 1975,Reflectionsonlanguage. New York: Pantheon.

DRAE 2024, Diccionario de la Lengua Española. https://dle.rae.es/vocabulario?m=form consultado el 20 de noviembre de 2025.

Enciclopedia de Ejemplos, 2018. https://www.ejemplos.co

Encina Alonso, 2012,*Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo*, Edelsa Grupo Didascalia, Madrid. Decimocuarta reimpresión. Pp. 29-52

Encina Alonso, 2012,*Soy profesor/a. Aprender a enseñar.* Tomo 2, Edelsa Grupo Didascalia, Madrid. Decimocuarta reimpresión. Pp. 57-67

Krashen Stephan, 1977,Theories of acquisition and learning in second language and Krashen´s affective filter & Schuster

Krashen Stephan, 1982,Principles and Practice in Second Language Acquisition. Oxford. Pergamon Press.

Martín-Abril Paula Arenas, 2006, Manual de redacción, EDIMAT LIBROS, S. A. Madrid.

Martín Vegas Rosa Ana et al., 2024, «La enseñanza del léxico». in *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 22,nº.43, 2024, pp. 183-189. https://doi.org/10.31819/rili-2024-224310

Nation Paul, 1990,*Teaching & Learning Vocabulary.* Boston, Heinle&HeinlePublishers.

Pinilla Gómez Raquel, 1998, «El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera (E/LE)». Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE, 349-356, 1998.

Pinilla Gómez Raquel, 2005, «Facilitar el aprendizaje del léxico: características gramaticales de las palabras» in *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad*: actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 22-25 de septiembre, Universidad de Sevilla, 2005.

Redal Juan, 2007,*Gramática y Ortografía para la ESO*. Santillana Educación, Madrid.

ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org

Saussure, Ferdinand (de), 1989,*Curso de Lingüística General*. Alianza, Madrid.
Wilkins, David, 1972, Linguistics and Language Teaching. London, Edward Arnold.

Webografía:

https://dle.rae.es/vocabulario?m=formrecuperado el 20 de noviembre de 2025.
https://doi.org/10.31819/rili-2024-224310 recuperado el 19 de diciembre de 2025.
https://scholar.google.com/scholar?cluster=7711560204325862102&hl=es&as_sdt=0,5 recuperado el 19 de diciembre de 2025.

Numéros 10 & 11, décembre 2025
ISBN: 978-2-9553416-05 - EAN: 9782955341605, © www.revuesonguiri-upgc.org